

## – ЛИТЕРАТУРНАЯ ЖИЗНЬ ФОЛЬКЛОРА. ПОЭТИКА –

УДК 398.2(100)

DOI 10.25587/litteraesvfu.2022.42.24.007

*В. В. Илларионов, Т. В. Илларионова*

### Опыт издания серии «Эпические памятники народов мира»

Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова, г. Якутск, Россия

Аннотация. В данной статье авторы рассматривают актуальность перевода эпических текстов, а также распространение в широкую среду взаимоперевод эпосов тюркско-монгольских народов как один из методов популяризации эпических произведений. Отмечается выход серий «Эпические памятники народов мира» под эгидой ЮНЕСКО. Якутские фольклористы по инициативе вице-президента ассоциации «Эпосы народов мира» А. Н. Жиркова как проект перевели на якутский язык киргизский эпос «Манас» по переводу Б. Ж. Жакиева, алтайский «Маадай Кара» по С. С. Суразакова со слов А. Г. Калкина, башкирский «Урал Баатыр» по М. А. Бурангулову, тувинский «Кунан Хара» по переводу с исполнения Чанчы-Хоо Ооржак. Авторы отмечают, что перевод олонхо «Дьулуруйар Ньургун Боотур» на киргизский, алтайский, башкирский, тувинский языках дает им глубже понять содержание, сюжет, образы якутского эпоса. В статье говорится о переводах якутскими фольклористами эпических произведений «Манас» и «Кунан Хара». Перевод данных эпосов дается в двух вариантах, что служит хорошим примером и в дальнейшем станет как учебное пособие для молодых переводчиков. Профессиональный переводчик А. А. Борисова перевела с русского на якутский язык тувинский эпос «Кунан Хара» по переводу А. В. Кудиярова, а лучший перевод А. Н. Жиркова от оригинала по подстрочному переводу фольклориста М. Б. Кунгаа с помощью разных словарей в будущем станет хорошим примером для подрастающего поколения. Авторы статьи отмечают важность взаимоперевода эпосов со всего мира.

*Ключевые слова:* эпос, текст, эпический, перевод, сказитель, олонхо, подстрочник, оригинал, олонхосут, этнос, шедевр, возрождение.

---

*ИЛЛАРИОНОВ Василий Васильевич* – д. филол. н., профессор кафедры фольклора и культуры Института языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова.

E-mail: illarionov\_v\_v@mail.ru

*ILLARIONOV Vasily Vasilyevich* – Doctor of Philological Sciences, Professor, Department of Folklore and Culture, Institute of Languages and Culture of the Peoples of the Northeast of the Russian Federation, M. K. Ammosov North-Eastern Federal University.

*ИЛЛАРИОНОВА Туяра Васильевна* – к. филол. н., доцент кафедры фольклора и культуры Института языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова.

E-mail: 445325@mail.ru

*ILLARIONOVA Tuyara Vasilyevna* – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Folklore and Culture, Institute of Languages and Culture of the Peoples of the Northeast of the Russian Federation, M. K. Ammosov North-Eastern Federal University.

*V. V. Illarionov, T. V. Illarionova*

## **The experience of publishing the series "Epic monuments of the peoples of the world"**

M. K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia

**Abstract.** In this article, the authors consider the relevance of translating epic texts, as well as the widespread dissemination of mutual translation of the epics of the Turkic-Mongolian peoples as one of the methods for popularizing epic works. The release of the series "Epic monuments of the peoples of the world" under the auspices of UNESCO is celebrated. Yakut folklorists, on the initiative of the vice-president of the association "Eposes of the peoples of the world" A. N. Zhirkov, as a project, translated into the Yakut language the Kyrgyz epic *Manas*, translated by B. Zh. Zhakiev, Altai "*Maadai Kara*" after S. S. Surazakov according to A. G. Kalkina, Bashkir "*Ural Baatyr*" by M. A. Burangulov, Tuvan "*Kunan Khara*" translated from the performance of Chanchy-Khoo Oorzhak. The authors note that the translation of the *olonkho* "*Dyuluruyar Nyurgun Bootur*" into the Kyrgyz, Altai, Bashkir, Tuvan languages gives them a deeper understanding of the content, plot, images of the Yakut epic. The article deals with the translations of the epic works "*Manas*" and "*Kunan Khara*" by Yakut folklorists. The translation of these epics is given in two versions, which serves as a good example and will become a textbook for young translators in the future. Professional translator A. A. Borisova translated from Russian into the Yakut language the Tuvan epic "*Kunan Khara*" translated by A. V. Kudiyarov, and the best translation by A. N. Zhirkov from the original according to the interlinear translation of the folklorist M. B. Kungaa with the help of different dictionaries in the future will be a good example for the younger generation. The authors of the article note the importance of mutual translation of epics from all over the world.

**Keywords:** epic, text, epic, translation, storyteller, *olonkho*, subscript, original, *olonkhosut*, *ethnos*, masterpiece, revival.

### **Введение**

Большинство этносов мира имеют эпические произведения о прошлой жизни своего народа, созданные неповторимо красочным, богатым и отборно щедрым художественным языком, что невольно заслушаешься, заорожившись его красотой. Большую известность получили в мире такие эпосы, как киргизский «Манас», древнеиндийский «Махабхарата», финский «Калевала», бурятский «Гэсэр», калмыцкий «Джангар», армянский «Давид Сасунский», русские былины, адыгейские наргы и другие.

А якутское олонхо по своему объему, протяженности сказания, богатству сюжета и его своеобразному исполнению ничем не хуже других эпосов, можно даже утверждать, что имеет преимущество, потому что оно, пользуясь популярностью в народе, до сих пор продолжает исполняться. Поэтому 25 ноября 2005 г. якутское олонхо было признано ЮНЕСКО шедевром устного нематериального культурного наследия человечества. В связи с этим Президент Республики Саха (Якутия) В. А. Штыров объявил своим указом 25 ноября Днем Олонхо, а также с целью увековечения, возрождения и распространения Олонхо была принята десятилетняя программа. В настоящее время действует вторая десятилетняя программа, принятая в 2016 г. Исполнение данной программы организует

Национальный комитет Олонхо под председательством А. Н. Жиркова. Национальный комитет и Ассоциация Олонхо организуют ежегодно различные содержательные мероприятия, посвященные олонхо, реализуют соответствующие проекты [1].

### Основная часть

Одним из таких проектов является выпуск многотомной серии книг «Эпические памятники народов мира», пользующихся успехом у читателей, интересующихся олонхо. Инициатором и организатором выпуска данной серии книг стал А. Н. Жирков, который внес предложение о перекрестном переводе и издании известных в мире эпосов. Так, впервые на якутском языке были изданы киргизский эпос «Манас» [2], алтайский – «Маадай Хара» [3], башкирский – «Урал Баатыр» [4]. При этом следует особо отметить, что великий сын якутского народа М. К. Аммосов, работая в Кыргызстане в 1937 году, внес предложение о переводе на русский язык киргизского «Манаса», а известный якутский эпосовед И. В. Пухов принял непосредственное участие в выпуске алтайского «Маадай Хара» в серии «Эпосы народов СССР» [5]. Таким образом, нынешние фольклористы продолжают традиции известных якутских деятелей и ученых по участию в широком распространении эпосов других, родственных нам народов.

Знаменательно, что в этой серии первым для перевода на другие языки было избрано «составленное из тридцати разных олонхо» «Нюргун Боотур Стремительный» П. А. Ойунского [6]. Это олонхо было переведено на русский язык известным переводчиком В. В. Державиным. Эпосовед И. В. Пухов подчеркивал, что П. А. Ойунский, еще с детства слушавший это олонхо в исполнении знаменитых олонхосутов И. Н. Табахырова и Т. В. Захарова-Чээбия и потому воспринимавший всю его глубину, обработал и сделал наиболее полную письменную запись, а переводчик В. В. Державин сумел очень верно передать особенный дух якутского олонхо [7]. Поэтому перевод олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» П. А. Ойунского на другие языки оказал неоценимую помощь в ознакомлении олонхо другим иноязычным народам, для лучшего и более близкого понимания ими нашего эпоса [8]. А для нас получается возможность ознакомиться и понять эпические произведения других народов, читая их в переводе на наш родной якутский язык.

Перевод эпического произведения имеет свои особенности, от переводчика требуется прекрасное и наиболее полное знание художественного языка, отличное владение им, и, наконец, природный талант, как необходимое качество. Профессионально занимается переводом эпических произведений народов с тюрко-монгольским языком на якутский язык кафедра перевода Института языка и культуры Северо-Восточного федерального университета имени М. К. Аммосова, в составе профессора Т. И. Петровой, доцентов А. А. Васильевой, И. В. Собакиной со своими студентами. Похвально то, что добровольно присоединились к нашему проекту писатель А. Г. Гуринов-Арчылан, учитель и краевед Т. С. Кириллин.

Два варианта эпоса «Манас», переведенные Т. И. Петровой, А. Г. Гуриновым-Арчыланом, были изданы в одно время. А наше олонхо было переведено на киргизский, алтайский, башкирский языки известными в своем народе учеными, писателями, фольклористами. Таким образом, мы видим хороший пример плодотворного творческого взаимодействия занимающихся выпуском серии эпосов тюрко-монгольских народов и отмечаем значимость обоюдного влияния культур.

Четвертой в серии «Эпические памятники народов мира» на якутском языке будет издана книга с тувинским эпосом «Кунаан Хара». Это произведение было записано на магнитофон в 1959 г. и переведено на письмо известными собирателями фольклора О. К.-Ч. Дарыма и Д. С. Куулар от знаменитого в те годы исполнителя эпоса Ч.-Х. Ч. Ооржак. Позже оно было переведено на русский язык известным эпосоведом, доктором филологических наук А. В. Кудияровым и подготовлено им к выпуску в 60-томной серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока».

Этот перевод А. В. Кудярова перевела на якутский язык и подготовила к печати профессиональный переводчик А. А. Борисова. Многие годы она успешно занимается переводом на якутский язык произведений других народов, в частности, произведений на русском языке. При переводе А. В. Кудярова она использовала метод прямого перевода.

Вместе с тем, А. Н. Жирков тоже подготовил эпос «Кунан Хара» к изданию в данной серии в переводе на якутский, но не с русского, а с тувинского языка с помощью, подготовленного доктором филологических наук М. Б. Кунгаа подстрочника, при этом сам составив комментарии к эпическому произведению. Если якутские переводчики переводят иноязычные произведения, в том числе и эпические, в основном, с текстов, переведенных на русский язык, то прямой перевод на якутский язык с подстрочника, проведенный А. Н. Жирковым, явление весьма редкое и необычное. Успешно используя тувинский и русский словари, этимологические справочники, он подготовил добротный художественный текст эпоса «Кунан Хара». Профессионалы еще скажут свое слово относительно этого перевода, вместе с тем резонно заметить, что переводчик в своей работе очень бережно отнесся к крупному тувинскому эпическому произведению, и, сохраняя исконное содержание и свойственную эпосу структуру, умело использовал примечательные схожие запевы и образные идиомы якутского и тувинского фольклора, благодаря чему тувинский эпос стал близок, понятен и интересен якутскому читателю.

Следует здесь также отметить, что А. Н. Жирков плодотворно работает по возрождению, увековечению и популяризации олонхо. Огромный интерес в научных кругах и признание исследователей языка и фольклористов вызвала его впечатляющая текстологическая работа по олонхо «Мюльдю Бёгё» знаменитого олонхосута Д. М. Говорова-Олонхосут Митерея, когда он сначала переложил текст с латинского алфавита на кириллицу, затем восстановил исконный текст олонхо, который был записан со слов олонхосута и оставлен попавшим в репрессию А. Ф. Бояровым, и, к сожалению, позже, при подготовке к опубликованию, претерпел существенные изменения [9].

Издание «Кунан Хара» в переводе двух непохожих переводчиков, имеющих каждый свой неповторимый творческий путь, станет для студентов и магистрантов, для занимающихся переводческой деятельностью людей, интересующихся фольклором читателей интересным событием, польза от которого не вызывает сомнений.

Сравнивая тувинское эпическое произведение и якутское олонхо, мы замечаем довольно много похожих и совпадающих моментов. Так, рождение Кунан Хара, его взросление, присвоение имени ему и его коню, воспевание богатырского вооружения и успехов, сборов перед дальней дорогой, конь, знающий человеческую речь, и его помощь своему хозяину, схватки богатыря с противником, женитьба, спасение отца с матерью от нападения чужеземцев, возвращение на родину – очень схожи с эпизодами сюжетов якутского олонхо. Также в тувинском эпосе, как и в олонхо, встречается немало моментов, когда герои перевоплощаются, меняя свой облик. В обоих эпосах красочным художественным словом описывается, как богатырь превращается в мальчишку-слугу, вводя тем самым в заблуждение своего врага, и в конце концов одолевает его.

В тувинском и якутском эпосах почти идентично переданы образы богатырей, их походы, в которых они, проявляя героическую отвагу и смелость, борются за утверждение и прославление жизни на Срединной земле. Примечательно то, что в эпических произведениях обоих родственных народов мы видим схожесть как композиций, так и мифологических образов, и мотивов сюжетов. Например, Кунан Хара находит сосуд с душой своего врага и уничтожает его, подобное встречается часто и в содержании якутских олонхо. Едино у народов отраженные в эпосах представления об устройстве мира, состоящего из Верхнего, Среднего и Нижнего миров. О широком использовании и в тувинском, и в якутском эпосах мифологических сюжетов, подтверждающих схожесть данных произведений и указывающих на влияние ранних

эпических произведений, обоснованно разъяснили эпосоведы В. М. Жирмунский, В. Я. Пропп, Е. М. Мелетинский, Б. Н. Путилов, И. В. Пухов, Н. В. Емельянов и др. Доктор филологических наук С. М. Орус-оол отмечал, что в «Кунан Хара» используются мифологические мотивы и образы, сложен эпос стихотворными строфами [10]. Благодаря изданию переведенного известного тувинского эпоса, наши читатели получают возможность на родном языке прочитать и познать замечательный эпос родственного нам народа.

### Заключение

Тувинцы в древности с гордостью называли себя уранхайцами. Читая на своем языке наше олонхо, они могут также заглянуть в историю древних веков, вспомнить недавнее прошлое и проанализировать вопросы расселения уранхайцев на ближних и дальних землях. Примечательно то, что инициативу по распространению среди народов мира эпических произведений одобрило ЮНЕСКО и теперь издание серии книг «Эпические произведения народов мира» находится под его эгидой. Значит, всякий раз, когда в переводе на якутский язык будет выпущен у нас очередной известный эпос, наше олонхо, будучи изданным на взаимной основе, заговорит на языке другого народа, покорит сердца читателей, трогая души и вдохновляя.

### Л и т е р а т у р а

1. Илларионов В. В. Десятилетие олонхо: итоги и задачи // Илларионов В. В. Эпическое наследие народа Саха / Отв. ред. д-р фил.-х наук, проф. Л. С. Ефимова. – Новосибирск: Наука, 2016. – С. 298-312.
2. Манаас: кыргыз баатырдыы эпоһа / Саякбай Каралаев, Сагынбай Орозбаков уо.д.а. манаасчыттар айымныларыгар олобуран Бексултан Жакиев кылгатын суруйуута; Бексултан Жакиев нууччалыы тылбааһа; Тамара Петрова, Афанасий Гуринов-Арчылан, Трофим Кириллин нууччалыыттан сахалыы тылбаастара; Теодор Герцен иллюстрацията; [хомуйан онордо А. Н. Жирков]. – Дьокуускай: Бичик, 2014. – 630 с. (Аан дойду норуоттарын эпическэй айымнылара = Эпические памятники народов мира).
3. Маадай Хара: алтай баатырдыы эпоһа / алтай омук каайчыта (сэһэнньитэ) Калкин А. Н. айымныгын фольклорист Суразаков С. С. суруйуута, нууччалыы тылбааһа; Васильева А. А., Винокурова М. С., Герасимова Е. С. [уо. д. а.] нууччалыыттан сахалыы тылбаастара; Ортоңулов И. И. ил.; [хомуйан онорооччу Жирков А. Н.]. – Дьокуускай: Бичик, 2017. – 305 с. (Аан дойду норуоттарын эпическэй айымнылара = Эпические памятники народов мира).
4. Ураал Баатыр: башкир норуотун баатырдыы эпоһа / Габит Аргынбаев, Хамит Альмухаметов тылларыттан, Мухаметша Бурангулов суруйуута; башкир тылыттан Хакимов А. Х. нууччалыы тылбааһа; Васильева А. А., Винокуров М. С., Герасимова Е. С. уо. д. а. нууччалыыттан сахалыы тылбаастара; Голубев Г. Е. ил.; [хомуйан онорооччу А. Н. Жирков; бырайыак ааптардара А. Н. Жирков, С. Т. Сагитов; редкол.: Б. Ж. Жакиев, А. Н. Жирков (кыл. эрдээктэр), В. Н. Иванов уо.д.а.; кириин тылы суруйда А. Н. Жирков]. – Дьокуускай: Бичик, 2017. – 215 с.
5. Маадай-Кара: алтайский героический эпос / [сказитель А. Г. Калкин; запись текста, перевод и приложения С. С. Суразакова; подготовка тома и вступительная статья И. В. Пухова; ответственный редактор Н. А. Баскаков]. – М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1973. – 464 с.
6. Ойуунускай П. А. Дьулуруйар Ньургун Боотур: олонхо / П. А. Ойуунускай; [бэчээккэ бэлэмнээтилэр: П. Н. Дмитриев, С. П. Ойунская, уопсай эрдээксийэни онордо В. Н. Иванов; А. С. Карамзин ойуулара; кинигэ ис-тас кизэргэтиилэрин онордо Д. П. Дмитриева. – Дьокуускай: Сахаполиграфиздат, 2003. – 544 с.
7. Пухов И. В. Олонхо – древний эпос якутов // Ньургун Боотур Стремительный: якутский героический эпос олонхо / воссоздал на основе нар. сказаний П. Ойунский; пер. на рус. яз. В. Державин; ил. Э. Сивцева, В. Карамзина, И. Корякина; [под общ. ред. С. В. Михалкова; науч. ред., ст. и коммент. И. В. Пухова; лит. ред.: В. М. Новиков, Т. Д. Резвова]. – Якутск: Якутское книжное изд-во, 1975. – С. 411-422.
8. Ойунский П. А. Ньургун Боотур Стремительный: якутский героический эпос олонхо / воссоздал на основе нар. сказаний П. Ойунский; пер. на рус. яз. В. Державин; ил. Э. Сивцева, В. Карамзина, И. Корякина; [под общ. ред. С. В. Михалкова; науч. ред., ст. и коммент. И. В. Пухова; лит. ред.: В. М. Новиков, Т. Д. Резвова]. – Якутск: Якутское книжное изд-во, 1975. – С. 411-422.



9. Мүлдү Бөжө = Непобедимый Мюльдзю Бёгё: олонхо в двух книгах / Дмитрий Говоров; [сост. А. Н. Жирков; худож.: А. П. Мунхалов, Дь. А. Бойтунов] – Якутск: Бичик, 2010. Кн. 1: Мүлдү Бөжө / бастакы кинигэ А. Ф. Бояров сурукка түһэриитэ; [бэчээккэ бэлэмнээтэ, лат. графикааттан сахалыы алфавикка көһөрдө А. Н. Жирков]. – 2010. – 477 с.

10. Орус-оол С. М. Тувинские героические сказания и эпос “Хунан Хара //Кунан Хара: тыва баатырдыы эпоһа / Ооржак Ч.-Х.Ч. тылыттан Дарыма О.К.-Ч. уонна Куулар Д. С. уһултарыылара; тыва тылыттан Жирков А. Н. сахалыы тылбааһа, тыва тылыттан Кудияров А. В. нууччалыы тылбааһа, нууччалыыттан Борисова А. А. сахалыы тылбааһа; Шалык Н. К. ил.; хомуйан оһордо Жирков А. Н. – Дьокуускай: Айар, 2022. – С. 438-441.

## References

1. Illarionov V. V. Desyatiletie olonho: itogi i zadachi // Illarionov V. V. Epicheskoe nasledie naroda Saha / Otv. red. d-r fil-h nauk, prof. L. S. Efimova. – Novosibirsk: Nauka, 2016. – S. 298-312.

2. Manaas: kyrgyz baatyrdyy epoha / Sayakbaj Karalaev, Sagynbaj Orozbakov uo.d.a. manaaschyttar ajymn'ylarygar oloşuran Beksultan Zhakiev kylgatan surujuuta; Beksultan Zhakiev nuuchchalyy tyldaaha; Tamara Petrova, Afanasij Gurinov-Archylan, Trofim Kirillin nuuchchalyyttan sahalyy tyldaastara; Teodor Gercen illyustraciyata; [homujan oһordo A. N. Zhirkov]. – D'okuuskaj: Bichik, 2014. – 630 s. (Aan dojdu noruottaryn epicheskej ajymn'ylara = Epicheskie pamyatniki narodov mira).

3. Maadaj Khara: altaj baatyrdyy epoha / altaj omuk kaajchyta (sehenn'ite) Kalkin A. N. ajymn'ytyn fol'klorist Surazakov S. S. surujuuta, nuuchchalyy tyldaaha; Vasil'eva A. A., Vinokurova M. S., Gerasimova E. S. [uo. d. a.] nuuchchalyyttan sahalyy tyldaastara; Ortonulov I. I. il.; [homujan oһoroochchu Zhirkov A. N.]. – D'okuuskaj: Bichik, 2017. – 305 s. (Aan dojdu noruottaryn epicheskej ajymn'ylara = Epicheskie pamyatniki narodov mira).

4. Uraal Baatyr: bashkir noruotun baatyrdyy epoha / Gabit Argynbaev, Hamit Al'muhametov tyllaryttan, Muhametsha Burangulov surujuuta; bashkir tylyttan Khakimov A. H. nuuchchalyy tyldaaha; Vasil'eva A. A., Vinokurov M. S., Gerasimova E. S. uo. d. a. nuuchchalyyttan sahalyy tyldaastara; Golubev G. E. il.; [khomujan oһoroochchu A. N. Zhirkov; byrajyak aaptardara A. N. Zhirkov, S. T. Sagitov; redkol.: B. Zh. Zhakiev, A. N. Zhirkov (kyl. eredeekter), V. N. Ivanov uo.d.a.; kiirii tyly surujda A. N. Zhirkov]. – D'okuuskaj: Bichik, 2017. – 215 s.

5. Maadaj-Kara: altajskij geroicheskij epos / [skazitel' A. G. Kalkin; zapis' teksta, perevod i prilozheniya S. S. Surazakova; podgotovka toma i vstupitel'naya stat'ya I. V. Pukhova; otvetstvennyj redaktor N. A. Baskakov]. – M.: Nauka, Glavnaya redakciya vostochnoj literatury, 1973. – 464 s.

6. Ojuunuskaj P. A. D'ulurujar N'urgun Bootur: olonho / P. A. Ojuunuskaj; [becheekke belemneetiler: P. N. Dmitriev, S. P. Ojunsкая, uopsaj eredeeksijeni oһordo V. N. Ivanov; A. S. Karamzin ojuulara; kinige is-tas kiergetiilerin oһordo D. P. Dmitrieva. – D'okuuskaj: Sahapoligrafizdat, 2003. – 544 s.

7. Pukhov I. V. Olonho – drevnij epos yakutov // Nyurgun Bootur Stremitel'nyj: yakutskij geroicheskij epos olonkho / vossozdat na osnove nar. skazaniy P. Ojunskej; per. na rus. yaz. V. Derzhavin; il. E. Sivceva, V. Karamzina, I. Koryakina; [pod obshch. red. S. V. Mihalkova; nauch. red., st. i komment. I. V. Pukhova; lit. red.: V. M. Novikov, T. D. Rezvova]. – Yakutsk: Yakutskoe knizhnoe izd-vo, 1975. – S. 411-422.

8. Ojunskej P. A. Nyurgun Bootur Stremitel'nyj: yakutskij geroicheskij epos olonho / vossozdat na osnove nar. skazaniy P. Ojunskej; per. na rus. yaz. V. Derzhavin; il. E. Sivceva, V. Karamzina, I. Koryakina; [pod obshch. red. S. V. Mihalkova; nauch. red., st. i komment. I. V. Pukhova; lit. red.: V. M. Novikov, T. D. Rezvova]. – Yakutsk: Yakutskoe knizhnoe izd-vo, 1975. – S. 411-422.

9. Мүлдү Бөжө = Nepobedimyj Myul'dzhyu Byogyo: olonho v dvuh knigah / Dmitrij Govorov; [sost. A. N. Zhirkov; hudozh.: A. P. Munhalov, D'. A. Bojtunov] – Yakutsk: Bichik, 2010. Кн. 1: Мүлдү Бөжө / bastaky kinige A. F. Boyarov surukka tyheriite; [becheekke belemneete, lat. grafikattan sahalyy alfavikka көһөрдө А. Н. Жирков]. – 2010. – 477 с.

10. Orus-ool S. M. Tuvinskie geroicheskie skazaniya i epos “Hunan Hara //Kunan Hara: tyva baatyrdyy epoha / Oorzhak Ch.-H.Ch. tylyttan Daryma O.K. - Ch. uonna Kuular D. S. uhul'taryylara; tyva tylyttan Zhirkov A. N. sahalyy tyldaaha, tyva tylyttan Kudiyarov A. V. nuuchchalyy tyldaaha, nuuchchalyyttan Borisova A. A. sakhalyy tyldaaha; Shalyk N. K. il.; khomujan oһordo Zhirkov A. N. – D'okuuskaj: Ajar, 2022. – S. 438-441.